

**No. 35261**

---

**Austria  
and  
Croatia**

**Agreement on co-operation in the field of tourism between the Austrian Federal Government and the Government of the Croatian Republic. Vienna, 22 January 1998**

**Entry into force:** *1 August 1998 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *German and Croatian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 27 October 1998*

---

**Autriche  
et  
Croatie**

**Accord sur la coopération touristique entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Croatie. Vienne, 22 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1998 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *allemand et croate*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 27 octobre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN**

**über die touristische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung  
und der Regierung der Kroatischen Republik**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Kroatischen Republik, im weiteren Text: die Vertragsparteien,

geleitet von dem gemeinsamen Wunsch nach der Vertiefung der bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen und von der Notwendigkeit der Entwicklung einer umfassenden und vielfältigen gegenseitigen Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Tourismus,

im Bewußtsein der großen Bedeutung des Tourismus nicht nur für die Wirtschaft der beiden Staaten, sondern auch für ein besseres Verständnis der beiden Völker,

in der Absicht, eine wirkungsvollere touristische Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil zu ermöglichen,

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten die gegenseitige Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen, Organisationen und anderen jeweiligen Institutionen der beiden Staaten auf dem Gebiet des Tourismus durch die erforderlichen Maßnahmen entwickeln und unterstützen.

**Artikel 2**

Die im Artikel 1 genannte Zusammenarbeit umfaßt:

1. Die Förderung des gegenseitigen Tourismus und der Organisation von touristischen Reisen für Einzelpersonen und Gruppen, einschließlich Reisen für Jugendliche, die zum Zweck der Steigerung des Reiseverkehrs in beide Richtungen angeboten werden.
2. Unterstützung von Marketingaktivitäten zur Förderung des Tourismus in beiden Staaten.
3. Den Austausch von Informationen und Publikationen über die Entwicklung des touristischen Angebots in den beiden Staaten sowie über wichtige Fragen der Privatisierung und Möglichkeiten von ausländischen Investitionen.
4. Den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Tourismus und die Unterstützung einer gemeinsamen Marktforschung (zB im Rahmen der European Travel Commission).
5. Den Austausch von tourismusbezogenen statistischen Daten (zB über das Tourismus-Informationsystem [Tour MIS] der Österreich Werbung [via Internet]).
6. Touristische Zusammenarbeit im regionalen Bereich.

**Artikel 3**

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten gegenseitige Investitionen, die Realisierung konkreter Projekte sowie den Austausch von Manager-„Know-How“ in touristische Unternehmen beider Staaten unterstützen.

**Artikel 4**

Zur besseren Information der Öffentlichkeit über die touristischen Potentiale der beiden Staaten werden die Vertragsparteien gegenseitige Besuche sowie den Austausch von Journalisten von Rundfunk- und Fernsehsendern sowie von anderen Massenmedien unterstützen.

**Artikel 5**

Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Touristen des Vertragspartners im Rahmen ihrer nationalen Vorschriften Hilfe zu leisten.

**Artikel 6**

Alle aus diesem Abkommen hervorgehenden Formen der Zusammenarbeit werden in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften abgewickelt.

**Artikel 7**

Zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens werden die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission bilden.

Diese Gemischte Kommission wird in der Regel einmal pro Jahr, abwechselnd in jeweils einem der beiden Unterzeichnerstaaten, nach vorher hergestelltem Einvernehmen zusammenentreten.

Die Gemischte Kommission wird insbesonders:

- Maßnahmen zur Durchführung dieses Abkommens setzen,
- die Resultate der Zusammenarbeit im vergangenen Zeitraum bewerten,
- den Informationsaustausch über die Änderung der einschlägigen tourismusbezogenen Vorschriften in den Vertragsparteien fördern.
- konkrete Aktivitäten zur gegenseitigen Zusammenarbeit für den kommenden Zeitraum vorschlagen.

**Artikel 8**

Der Träger der Werbeaktivitäten ist im Namen des Ministeriums für Tourismus der Republik Kroatien die Kroatische Zentrale für Tourismus. Es ist vorgesehen, mindestens einmal im Jahr durch diese eine Präsentation des touristischen Potentials der Republik Kroatien in der Republik Österreich zu organisieren. Der Träger der österreichischen Werbeaktivitäten ist die Österreich-Werbung, die im Rahmen einer mittelfristigen Marktbearbeitung eine kontinuierliche Bearbeitung durch ihre Vertretung in Kroatien vorsieht und das touristische Potential der Republik Österreich in der Republik Kroatien präsentiert.

**Artikel 9**

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und im Interesse der weiteren Entwicklung des Tourismus die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Umwelt- und des Naturschutzes verstärken.

**Artikel 10**

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des folgenden Monats in Kraft, nach dem die Vertragsparteien auf diplomatischem Weg einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

**Artikel 11**

Dieses Abkommen wird auf die Dauer von fünf Jahren, beginnend vom Tag seines Inkrafttretens, geschlossen. Danach wird es automatisch um jeweils ein weiteres Jahr verlängert, bis es von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Weg sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit gekündigt wird.

Geschehen in Wien, am 22. Jänner 1998 in zwei Urschriften in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**Dr. Hannes Farnleitner**

Für die Regierung der Kroatischen Republik:

**Dr. Sergej Morsan**

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**SPORAZUM**

**Između Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Hrvatske o turističkoj suradnji**

Vlada Republike Austrije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: »ugovorne stranke«)

vođene zajedničkom željom za produbljivanjem postojećih prijateljskih odnosa, te potrebom razvoja obuhvatne i mnogostrukne međusobne suradnje na području turizma,

svjesne velikog značaja turizma ne samo za gospodarstvo dviju država, već i za razumijevanje između dva naroda,

u namjeri da se omogući učinkovitija turistička suradnja na obostranu dobrobit

dogovorile su slijedeće:

**Članak 1.**

Ugovorne stranke će, u okviru svojih mogućnosti, razvijati i potpomagati međusobnu suradnju između poduzeća, organizacija i drugih odgovarajućih institucija obje države na području turizma, poduzimajući za to potrebite mјere.

**Članak 2.**

Suradnja spomenuta u članku 1. obuhvaća:

1. Poticanje međusobne turističke razmjene i organiziranje pojedinačnih i grupnih turističkih putovanja, uključujući i putovanja za mlade, koja se nude u svrhu povećanja turističkog prometa u oba smjera.
2. Potporu marketinškim aktivnostima u svrhu promicanja turizma u obje države.
3. Razmjenu informacija i publikacija o razvoju turističke ponude u obje zemlje, te o bitnim pitanjima privatizacije i mogućnostima stranih investicija.
4. Razmjenu iskustava na području turizma i potporu zajedničkom istraživanju tržišta (primjerice, u okviru ETC-a – European Travel Commission).
5. Razmjenu statističkih podataka o turizmu (primjerice, o Turističko-informacijskom sustavu/Tour MIS/österreich Werbung-a/putem Interneta).
6. Regionalnu turističku suradnju.

**Članak 3.**

Ugovorne stranke, u okviru svojih mogućnosti, podupirati obostrane investicije, realizaciju konkretnih projekata kao i razmjenu menadžerskog »know-how-a« u turističkim poduzećima obju država.

**Članak 4.**

Ugovorne stranke će podupirati međusobne posjete i razmjenu novinara sa radijskim i TV postajama, kao i drugih sredstava javnog priopćavanja radi boljeg obavješćivanja javnosti o turističkim potencijalima dviju država.

**Članak 5.**

Ugovorne se stranke obvezuju da će pružati pomoć turistima iz država ugovornih stranaka u okviru njihovih nacionalnih zakonodavstava.

**Članak 6.**

Svi oblici suradnje koji proizlaze iz ovog Sporazuma odvijati će se suglasno unutarnjem zakonodavstvu obju država.

**Članak 7.**

Ugovorne stranke su se dogovorile da će za ostvarivanje ovog Sporazuma oformiti mješovitu Komisiju.

Zajednička će se Komisija sastajati u pravilu jedan put godišnje, naizmjenično u svakoj od dviju država potpisnica, nakon prethodno postignutog dogovora.

Mješovita Komisija posebice će:

- odrediti mјere za provedbu ovog Sporazuma,
- procjenjivati rezultate suradnje za proteklo vremensko razdoblje,
- poticati razmjenu informacija glede promjene doličnih turističkih propisa u državama ugovornih stranaka,
- predlagati konkretne aktivnosti međusobne suradnje za slijedeće vremensko razdoblje.

**Članak 8.**

Nositelj austrijskih promidžbenih djelatnosti jest *osterreich-Werbung* koja u okviru srednjoročne obrade tržišta predviđa kontinuiranu obradu putem svojeg predstavništva u Hrvatskoj i predstavlja turističke potencijale Republike Austrije u Republici Hrvatskoj.

Nositelj promidžbenih djelatnosti u ime Ministarstva turizma Republike Hrvatske jest Hrvatska turistička zajednica. Predviđa se da ova barem jednom godišnje organizira predstavljanje turističkih potencijala Republike Hrvatske u Republici Austriji.

**Članak 9.**

Ugovorne stranke će u okviru svojih mogućnosti, a u interesu daljnog razvijanja turizma pojačati suradnju na području zaštite okoliša i prirode.

**Članak 10.**

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana slijedećeg mjeseca, nakon što Ugovorne stranke diplomatskim putem izvijeste jedna drugu da su ispunjeni potrebiti uvjeti unutar države, za njegovo stupanje na snagu.

**Članak 11.**

Ovaj Sporazum se sklapa na rok od pet godina, računajući od dana njegova stupanja na snagu. Nakon toga će se automatski produživati za svako slijedeće jednogodišnje razdoblje, sve dok ga šest mjeseci prije isteka roka važenja ne otkaze jedna od ugovornih stranaka, diplomatskim putem.

Sklopljeno u Beču dana 22. siječanj 1998 u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednakom vjerodostojnina.

Za Vladu Republike Austrije:

**Dr. Hannes Farnleitner**

Za Vladu Republike Hrvatske:

**Dr. Sergej Morsan**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN  
THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Guided by the joint wish to deepen their already existing friendly relations and by the need to develop extensive and diverse mutual cooperation in the field of tourism,

Aware of the great importance of tourism not only for the economies of the two States but also for better understanding between the two peoples,

Intending to make possible more effective cooperation in the field of tourism for their mutual advantage,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall, as far as possible, develop and support mutual cooperation between the enterprises, organizations and other relevant institutions of the two States in the field of tourism through the necessary actions.

*Article 2*

The cooperation referred to in Article 1 shall include:

1. The promotion of mutual tourism and the organization of tourist travel for individuals and groups, including trips for young people, which shall be offered for the purpose of increasing travel in both directions;
2. Support for marketing activities to promote tourism in the two States;
3. The exchange of information and publications on developing the tourism potential in the two States as well as on important questions concerning privatization and the possibilities for foreign investments;
4. The exchange of experience in the field of tourism and support for joint market research (for example, within the framework of the European Travel Commission);
5. The exchange of tourism-related statistical data (for example, through the tourism information system (Tour MIS) of the Austrian National Tourist Office (Österreich Werbung) (on the Internet));
6. Regional cooperation in the field of tourism.

*Article 3*

The Contracting Parties shall, as far as possible, support mutual investments, the execution of specific projects as well as an exchange of managerial know-how in tourist enterprises of the two States.

*Article 4*

In order to improve public information on the tourist potential of the two States, the Contracting Parties shall promote reciprocal visits and the exchange of radio, television and other mass-media journalists.

*Article 5*

The Contracting Parties undertake to assist tourists of the other Contracting Party within the framework of their national legislation.

*Article 6*

All forms of cooperation resulting from this Agreement shall be developed in accordance with the domestic legislation in force in the two States.

*Article 7*

In order to achieve the goals of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

The Mixed Commission shall, as a rule, meet, by prior agreement, once a year, alternately in one of the two signatory States.

The Mixed Commission shall, in particular:

- Determine measures for the implementation of this Agreement,
- Evaluate the results of cooperation during the preceding period,
- Promote the exchange of information on amendments to the relevant regulations on tourism in the Contracting Parties,
- Propose specific activities for mutual cooperation during the following period.

*Article 8*

The executing agency for publicity activities on behalf of the Ministry of Tourism of the Republic of Croatia shall be the Croatian National Tourist Office (Hrvatska turistička zajednica). It is intended that this body will organize a presentation of the tourism potential of the Republic of Croatia in the Republic of Austria at least once a year. The executing agency for Austrian publicity activities shall be the Austrian National Tourist Office (Österreich-Werbung), which, within the framework of a medium-term marketing plan, shall

carry out ongoing marketing activities through its agency in Croatia and present the tourism potential of the Republic of Austria in the Republic of Croatia.

*Article 9*

The Contracting Parties shall, as far as possible, and in the interest of the further development of tourism, strengthen cooperation in the field of environmental protection and nature conservation.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel that the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

*Article 11*

This Agreement is concluded for a period of five years beginning on the date of its entry into force. Thereafter, it shall be renewed automatically for a further year each time until it is denounced in writing by one of the two Contracting Parties through the diplomatic channel six months prior to its date of expiry.

Done at Vienna on 22 January 1998 in two copies, in the German and Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

DR. HANNES FARNLEITNER

For the Government of the Republic of Croatia:

DR. SERGEIJ MORSAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LA COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Guidés par la volonté commune d'approfondir les bonnes relations existantes et par la nécessité d'élargir et de diversifier leur coopération dans le domaine du tourisme,

Conscients de l'importance que revêt le tourisme, non seulement pour l'économie des deux États, mais aussi pour une meilleure compréhension entre les deux peuples,

Désireux de permettre une coopération efficace et mutuellement bénéfique dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour développer et renforcer leur coopération dans le domaine du tourisme entre les entreprises, les organisations et autres institutions compétentes des deux États.

*Article 2*

La coopération mentionnée dans l'article premier porte sur les secteurs suivants :

1. L'encouragement du tourisme et l'organisation de voyages touristiques individuels ou collectifs, y compris les voyages pour les jeunes, afin d'augmenter le volume des activités de voyage dans les deux directions;

2. Le soutien accordé aux activités de marketing pour promouvoir le tourisme dans les deux États;

3. L'échange de matériel d'information et de publications sur le développement de l'offre touristique dans les deux États, ainsi que sur les questions importantes afférentes aux privatisations et aux possibilités offertes par les investissements étrangers;

4. L'échange des résultats de l'expérience acquise dans le domaine du tourisme et l'encouragement d'une étude de marché commune (par exemple dans le cadre de la Commission européenne des voyages);

5. L'échange de données statistiques sur le tourisme (par exemple sur le système d'information touristique [Tour MIS] de la Société Österreich Werbung [via Internet]).

6. La coopération touristique au niveau régional.

*Article 3*

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes encouragent les investissements réciproques, la mise en oeuvre de projets concrets ainsi que l'échange de "savoir-faire" dans la gestion au sein des entreprises touristiques des deux États.

*Article 4*

Afin d'améliorer le niveau d'information de l'opinion publique sur le potentiel touristique des deux États, les Parties contractantes encouragent les visites réciproques ainsi que l'échange de journalistes des chaînes de radiotélévision et d'autres médias.

*Article 5*

Les Parties contractantes s'engagent à accorder, dans le cadre de leurs législations nationales, une assistance aux touristes originaires de l'autre Partie contractante.

*Article 6*

Toutes les formes de coopération résultant du présent Accord sont mises en oeuvre dans le respect des législations nationales en vigueur dans chacun des deux États.

*Article 7*

Les Parties contractantes installent une Commission mixte pour atteindre les objectifs du présent Accord.

En règle générale, la Commission mixte se réunira, après accord préalable, une fois par an et alternativement dans chacun des deux États signataires.

Tout particulièrement, la Commission mixte se charge :

- D'arrêter les mesures nécessaires à l'application du présent Accord,
- D'évaluer les résultats de la coopération au cours de la période écoulée,
- D'encourager l'échange d'informations pertinentes sur les modifications de la réglementation concernant le tourisme,
- De proposer des activités concrètes de coopération pour la prochaine période.

*Article 8*

Au nom du Ministère du Tourisme de la République de Croatie, le Centre croate pour le Tourisme est l'institution chargée de mener les activités publicitaires. Au moins une fois par an, il doit organiser en République d'Autriche une présentation du potentiel touristique de la République de Croatie. La Société Österreich Werbung est l'institution chargée de mener les activités publicitaires autrichiennes et, par l'intermédiaire de sa représentation en Croatie, présente de manière continue, dans le cadre d'une préparation à moyen terme du marché, le potentiel touristique de la République d'Autriche.

*Article 9*

Dans la mesure de leurs possibilités et afin d'assurer le développement continu du tourisme, les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et de la nature.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se sont notifiées par la voie diplomatique que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, à compter du jour de son entrée en vigueur. Par la suite, il est renouvelé automatiquement pour une année supplémentaire, jusqu'à ce que sa résiliation soit formulée par écrit et communiquée par la voie diplomatique, six mois avant sa date d'expiration, par l'une des Parties contractantes.

Fait à Vienne le 22 janvier 1998 en deux versions originales, en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

DR HANNES FARNLEITNER

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

DR SERGEIJ MORSAN

